

УДК 81.22

## **ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЕ ОТРАЖЕНИЕ БИБЛЕИЗМОВ КАК СВЯЗУЮЩЕЕ ЗВЕНО МЕЖДУ ПРОШЛЫМ И НАСТОЯЩИМ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ**

*Ключевые слова: библеизм, библейская фразеология, пословица, паремиология, литература, русская культура.*

*В данной работе раскрывается влияние библеизмов на формирование пословиц и поговорок русского народа. Яркая образность паремиологии придает ее исследованию сегодня особый интерес и научную значимость. На примере паремий демонстрируется воздействие Священного Писания на литературу и культуру людей, придерживающихся христианских ценностей. В историческом аспекте рассматривается использование библеизмов для репрезентации не только языковой, но и духовной памяти народа, опирающейся на высокие морально-нравственные ценности и передающейся от одного поколения другому несмотря на исторические потрясения.*

Библия – это одна из самых распространенных книг в мире, которая переведена практически на все языки. Являясь духовным спутником человечества, она оказала огромное воздействие на культуру большинства народов Земли. Как философские идеи, так и морально-нравственные нормы Священного Писания проникли на все континенты, наглядно демонстрируя как много у людей разных национальностей общего. Можно смело утверждать, что Библия на сегодняшний день является произведением, которому уделяется наибольшее внимание со стороны не только богословов, философов и историков, но и филологов, искусствоведов, культурологов.

Священное Писание не знает границ во времени и пространстве и обращается к сердцам людей, говорящих на разных языках. Понять его глубочайший смысл и высокую духовную символику помогает великие и совершенные инструменты – искусство и литература. Мастера художественного слова и книжной графики, живописцы и скульпторы, жившие в разные времена и принадлежавшие к разным народам, на протяжении многих веков искали и находили в великой «Книге книг» источник божественного вдохновения. Они отразили в своём творчестве важнейшие библейские сюжеты и представили значимые для последующего исторического развития мира события Ветхого и Нового Заветов такими, какими они их видели, и так, как диктовал им собственный творческий гений.

Славянские языки являются древним лингвистическим пространством, которое испытало на себе особенно интенсивное культурологическое

влияние Священного Писания. Так как библеизмы всегда были тесно связаны с культурой разных народов, не стала исключением и Россия. Несмотря на наличие целого ряда особенностей, библейская фразеология является неотрывной составной частью фразеологической системы любого из славянских языков. Данные языковые единицы, ярко проявляя своё смысловое совершенство, а также семантическую и стилистическую устойчивость, как бы аккумулируют всё христианское в ментальном сознании автора. Именно Библия стала тем звеном, которое связало не только языки и культуру, но и обычаи различных народов, исповедующих Христианство.

Как известно, библейская фразеология включает в себя «устойчивые, воспроизводимые в речи, раздельнооформленные обороты, которые, как правило, обладают экспрессивностью, эмоционально-оценочными характеристиками и имеют переносные значения (метафорические, символические, аллегорические, обобщённо-образные)» [5, с.7]. Особенность русских библейских фразеологизмов состоит в их несколько архаической окраске, для которой характерно наличие большого количества старославянских слов. Это объясняется тем, что наиболее активно данная фразеология стала проникать в русский язык в период с XVI по XIX вв. в виде церковнославянских изречений. Поэтому часть фразеологизмов относится к просторечиям, подавляющая же часть библейских фразеологических оборотов принадлежит высокому книжному стилю.

Православие на Руси имеет давние традиции. Поэтому библейская фразеология имеет самую тесную связь с русской культурой, и, прежде всего, как культурой христианской. А.С. Пушкин рассуждал следующим образом: «Я думаю, что мы никогда не дадим народу ничего лучше Писания... В нём находится вся человеческая жизнь. Религия создала искусство и литературу, всё, что было великого с самой древности... Без этого не было бы ни философии, ни поэзии, ни нравственности... Библия всемирна... Вот единственная книга в мире, в ней всё есть» [9]. Более двух тысячелетий не иссякает потенциал сюжетов, почерпнутых из Библии как художниками слова, так и представителями различных искусств. Читатель словно путешествует по лабиринту священной истории, а путеводную нить ему вручил сам Господь Бог.

На протяжении веков человечеством было создано огромное и поистине бесценное наследие, связанное с вечными библейскими историями. В шедеврах мирового искусства – от ранних христианских мозаик до фресок в стиле маньеризма, от иллюстраций в часословах до картин символистов и прерафаэлитов были отражены бессмертные библейские сюжеты. Именно произведения искусства позволяют всем любителям прекрасного приобщиться к духовному наследию великих мастеров, обессмертивших в своих творениях события и героев Священной книги.

С течением времени библеизмы всё больше становились важным средством экспликации русской духовности. Библейские выражения, неся

в себе непреходящие для каждого христианина моральные ценности, постепенно трансформировались в сознании человека в пословицы и поговорки. Поэтому паремиологический фонд родного языка даёт неисчерпаемый и незаменимый материал для исследования глубинной сущности и культуры своего народа. Крылатые выражения и афоризмы, пришедшие к нам из Библии, отличаются простотой и мудростью. Именно эти качества позволили им сохраняться на протяжении многих веков. Особенно часто библеизмы можно встретить в произведениях на морально-этические и нравственные темы. Именно фразеология стала квинтэссенцией народной мудрости. И в первую очередь это касается фразеологических единиц библейского происхождения.

Представители классической русской литературы великолепно знали великую «Книгу книг», активно использовали библеизмы и в повседневной жизни, и в своих произведениях. В художественном тексте именно через библейскую фразеологию репрезентировалась как языковая, так и духовная память народа. Поэтому библеизмы стали тем регистром, с помощью которого демонстрируется когнитивно-культурный код языка. Под когнитивно-культурным кодом обычно понимается «комбинация вербальных и невербальных знаний, передающихся из поколения в поколение и представляющих собой вечные культурно-исторические ценности народа» [10].

Библия вся проникнута стремлением человечества к поиску истины и справедливости. Именно поэтому Священное Писание и сегодня оказывает сильнейшее воздействие не только на формирование наших представлений об окружающем мире, но также влияет на развитие языков и национальной культуры. Нельзя не согласиться с мнением Ледневой А.В., что именно «лингвокультурологические подходы к изучению паремий дают возможность выявить закрепившиеся в них культурные концепты, духовно-моральные ценности и нормативные установки различных народов в контексте их культурно-исторического развития» [7].

Библейская фразеология провозглашает приоритет духовных ценностей над материальными, прославляет чистоту помыслов и готовность к самопожертвованию. Познавая фразеологию библейского происхождения, мы начинаем понимать, что *Человек предполагает, а Бог располагает; Ни хитру, ни горазду, ни убогу, ни богату, суда Божьего не миновать* [2]. Библейская паремиология всегда побуждала людей к совершению, прежде всего, благовидных поступков и законопослушанию, она несла в себе нравственный заряд, способствующий духовному развитию человека. Это привело к тому, что русская культура прониклась философией Священного Писания, поощряющей добродетель и осуждающей злые намерения человека.

Как мы видим, большинство библейских выражений имеют общехристианский характер, даже несмотря на определённую специфику их употребления. Вместе с тем, использование библеизмов в любом языке способствует повышению культуры речи в той области, которая бесспорно является

духовной сокровищницей каждого языка. Зафиксированный в Священном Писании принцип талиона гласит: *Око – за око, зуб – за зуб*. Юридические паремии с подобным смыслом можно встретить среди пословиц многих народов. Это свидетельствует об универсальном характере библейской фразеологии. Не случайно в основе многих нормотворческих паремий, опирающихся на народное правосудие, лежит поиск оптимального соотношения между преступлением и возмездием за него: *Каков грех, такова и расправа* [2]. Однако русские люди всегда считали: *Виновного кровь - вода, невинного кровь – беда* [2]. Поэтому для доказательства совершения преступления свидетельствование очевидцев играет главную роль: *Кто глазами видел, лучше Бога знает* [2]. В целом же, о свидетелях можно сказать: *Бог любит праведника, а черт ябедника* [2]. Не случайно: *Доносчику - первый кнут* [2], - говорится в русской пословице. Её появление можно объяснить старинным судебным обычаем, в соответствии с которым доносчика пытали первым, чтобы убедиться в истинности его показаний. Поэтому: *Ябеда и доносчик на одной осине росли* [2], - утверждали на Руси.

Такое отношение к этому дереву вполне закономерно. У многих народов осина – символ предательства, «иудино» дерево, символизирующее смерть. И в русской языковой картине мира осина, являясь проклятым деревом, воплотила в себе отрицательную символику, нашедшую отражение в паремии: *«Одно проклятое дерево без ветра шумит (осина)»* [6, с.106]. В основе объяснения данного явления лежит легенда о том, что, когда осина узнала, что именно из неё будет сделан крест для распятия Христа, она всеми своими листьями задрожала от ужаса. Широкое распространение имеет и другая легенда: *«Так как все деревья склонили верхушки во время распятия, и только осина осталась прямой, за это ее листья навсегда обречены дрожать»* [4, с. 696].

Уже в наше время негативное значение фитонима «осина» нашло своё воплощение в стихотворении Нобелевского лауреата по литературе Бориса Пастернака *«Мне хочется домой, в огромность...»*:

Опять повалят с неба взятки,  
Опять укроет к утру вихрь  
Осин подследственных десятки  
Сукном сугробов снеговых [3].

Данными словами Б. Л. Пастернак невольно подчеркнул закрепленное в сознании человека уже XX века негативное представление об этом дереве, сохранившееся у многих в России на генетическом уровне.

Так как Российская Империя являлась государством, в котором из традиционных религий преобладало Православие, изучение Закона Божьего было обязательным повсеместно в учебных заведениях. Не только образованные, но и просто грамотные люди хорошо знали многие изречения Священного Писания. Они активно ими пользовались как в повседневной жизни, так и в эпистолярном жанре. Но всё кардинально изменилось

с приходом к власти большевиков. Библия попала под запрет, гонения на церковь стали носить беспрецедентный характер. Образовался идеологический и культурный вакуум.

В результате этих процессов три поколения советских людей погрязли в болоте невежества, не имея элементарных представлений о библейских притчах, и в следствии этого, не понимая содержания многих великих произведений мирового искусства. А ведь, сопоставив картины мира, сформировавшиеся у разных народов на основе библейской фразеологии, сам собой напрашивается вывод, что паремиологический фонд любого языка играет не только важную роль в межкультурной коммуникации, но и является тезаурусом национальной культуры. Вместе с тем, если до Октябрьского переворота библейская фразеология была весьма широко распространена, то в последствии её употребление значительно сократилось, а многие фразеологизмы и притчи стали непонятны новым поколениям людей, воспитанным в духе атеизма.

В «Атеистическом словаре», изданном в 80-е годы под общей редакцией М. П. Новикова, дословно написано следующее: «“Религия есть опий народа” (т.1, с. 415). В.И. Ленин отмечал, что “это изречение Маркса есть краеугольный камень всего миросозерцания марксизма в вопросе о религии” (т. 17, с. 416). Большое внимание Маркс уделял критике христианства. Христианство, подчёркивал он, калечит и разлагает личность, ибо “социальные принципы христианства превозносят трусость, презрение к самому себе, самоунижение, смирение, покорность, словом – все качества черни... Борьба против религии есть борьба за освобождение трудящихся, за ликвидацию эксплуатации человека человеком”» [1, с. 277].

Воинствующий атеизм был возведен в ранг официальной политики, проводимой государством. В стране, изолированной от мира и выкинутой из числа победителей в первой мировой войне, стали править голод и разруха. Россия и на этот раз дала крайние образцы общих процессов и возможностей. Следствием проводимой большевиками политики явилась не только безжалостная распродажа художественного достояния, но и повсеместное уничтожение христианских ценностей.

Произошла музейная катастрофа. Продажа советским правительством российских художественных коллекций, прежде всего религиозного содержания, нанесла особенно сильный удар по Государственному Эрмитажу. По словам его директора Михаила Пиотровского, «преступление правительства состоит в том, что с культурным наследием обращались как с ненужным хламом. Распродавая историческое наследие, государство использовало памятники культуры для целей, не имеющих к культуре абсолютно никакого отношения... Нашей культуре был нанесён глубочайший урон. Нанесён сознательно, воплотив на практике порочную идею безраздельного права государства распоряжаться культурным наследием страны... Всякое владение культурным наследием накладывает на владельца

определённые обязательства и ограничения. Это крайне важный принцип... порождён общими условиями, необходимыми для выживания нации и национальных культур» [8, с.11].

Только в последние десятилетия в Российской Федерации появилась реальная возможность ознакомиться не только непосредственно с содержанием Библии, но и с многочисленными, порой разноплановыми её толкованиями. Несмотря на активное богоборчество, многие крылатые выражения, имеющие в своей основе библеизмы, сохранялись в народной памяти и явились связующим звеном между нашим прошлым и будущим. Особый интерес в этой связи представляют библейские фразеологизмы.

Лингвокультурологический анализ паремий с сакральными компонентами, отличающихся большим семантическим разнообразием, основан, прежде всего, на библейской фразеологии. Сакральная паремиология занимает особое место среди огромного разнообразия пословиц и поговорок русского языка. Не случайно в постсоветской истории в конце минувшего века на волне поисков более эффективных форм и методов регулирования общественных отношений стал возрождаться интерес к фольклорным источникам. Паремии, имеющие в своем составе библеизмы, дают импульс для анализа воздействия на культуру русского народа христианских традиций, несмотря на длительный период богоборчества. Именно они являются связующим звеном между порой очень далекими языками и культурами христианских народов.

Изучение истории и этимологии пословиц и поговорок позволяет проследить в них отражение различных эпох и одновременно убедиться в устойчивости отдельных языковых элементов, основанных на библеизмах. В настоящее время на основе принципа лексикографической полноты, сформулированным профессором Б.А. Лариным, на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета активно ведется работа над «Большим русско-белорусско-украинско-русинским словарем библеизмов», который станет первым комплексным описанием восточнославянской библейской фразеологии.

В XXI веке, в эпоху стремительного развития межкультурных коммуникаций, становится особенно актуальным более глубокое изучение библейской фразеологии и её отражения в национальных культурах разных народов. Именно поэтому и сегодня наше великое культурное наследие, имеющее в своей основе христианские корни, продолжает выполнять просветительскую миссию в национальном и мировом контексте. При этом никогда не следует забывать, что это культурное наследие дано нам предшественниками не в полное распоряжение, а в пользование, с обязательством умножить и сохранить его для последующих поколений.

#### Литература

1. Атеистический словарь / Абдусамедов А.И., Алейник Р.М., Алиева Б.А. им др.; Под общ. ред. М.П. Новикова. – М.: Политиздат, 1983. – 559 с.

2. Большой словарь русских поговорок: более 40 000 образных выражений / В. М. Мокиенко, Т.Г. Никитина; Международная ассоц. преподавателей русского яз. и лит., Российское о-во преподавателей русского яз. и лит., Санкт-Петербургский гос. ун-т, Межкафедральный словарный каб. им. проф. Б.А. Ларина. – Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2013, 783 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006565048> (Дата обращения: 20.03.2024)
3. Борис Пастернак – стихи. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.culture.ru/poems/13900/mne-khochetsya-domoi> (Дата обращения: 15.03.2024)
4. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 томах. Москва: Русский язык-Медиа, 2003. Том 2. 749 с.
5. Дубровина, К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре / К.Н. Дубровина. – Издательство: Флинта, 2012. – 264 с.
6. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: Около 1200 пословиц и поговорок. 4-е изд., испр. и доп. / В.П. Жуков. – М.: Рус. яз., 1991. 534 с.
7. Леднева, А.В. Паремнологическая картина мира в русском и немецком языках (тематический блок "Человек"): автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Леднева Анастасия Владимировна; [Место защиты: Башкир. гос. ун-т]. – Уфа, 2015. – 22 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006645963> (Дата обращения: 20.03.2024)
8. Проданные сокровища России / Под общ. ред. Натальи Семёновой. – М.: Трилистник, 2000. – 296 с.
9. Пушкин и Достоевский о Библии. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://dzen.ru/a/X6LYt\\_7vCхqVCv\\_D](https://dzen.ru/a/X6LYt_7vCхqVCv_D) (Дата обращения: 20.03.2024)
10. Фразеология в языковой картине мира: когнитивнопрагматические регистры: сборник научных трудов по итогам 4-й Междунар. науч. конф. по когнитивной фразеологии (г. Белгород, 26–27 марта 2019 года) / Н.Ф. Алефиренко, Е.Г. Озерова, К.К. Стебунова и др. – Белгород: ООО «Эпицентр», 2019. – 464 с.

*Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 23-18-00252, реализуемый в Санкт-Петербургском государственном университете) «Библейское наследие восточнославянских языков в лингвокультурологической и лексикографической интерпретации (Большой русско-белорусско-украинско-русинский словарь библеизмов)».*

**C.G.N. Bein**

St. Petersburg State University

e-mail: konstantinbejn0036@gmail.com

### **Paremiological Reflection of Biblism as a Link Between the Past and Present of Russian Culture**

*Key words: biblicalism, biblical phraseology, proverb, paremiology, literature, Russian culture.*

*This work reveals the influence of biblicalisms on the formation of proverbs and sayings of the Russian people. The vivid imagery of paremiology gives its study today special interest and scientific significance. The example of proverbs demonstrates the impact of Holy Scripture on the literature and culture of people who adhere to Christian values. In the historical aspect, the use of biblical words is considered to represent not only the linguistic, but also the spiritual memory of the people, based on high moral values and passed on from one generation to another despite historical upheavals.*